



让我们自己来编写人生的故事吧！



～这期我们采访了协助翻译本杂志《咪咪太郎》的翻译家刘颖女士（现居住守山市）～



今年四月我翻译的儿童文学《小狗裁判开始了》（今关信子著）在中国出版了。作为小说 翻译家终于迈出了第一步。此外，十五年来坚持编译的网络杂志《中日翻译鉴赏》已发行 191 期，受到媒体的注目和读者的好评。免费订阅：

<http://www.mag2.com/m/0000102762.htm>

我是在中学的时候就梦想当翻译家的。我的祖母是日本人，在第二次世界大战后成为中国残留孤儿。战后经过四十几年，全家在我 14 岁的时候来到日本。当时对外国儿童学校还没有辅导日语的条件。所以不懂日语的我只能和残疾儿童单独上课，一起画画做游戏。一次我从图书室借到《窗边的小豆豆》（黑柳彻子著）一边查字典一边读。这本书深深打动了我，是流着泪读完的。就这样文学世界吸引了我，书成了我最好的朋友，从此不再寂寞。并且热爱上日语，开始幻想将来做一个优秀的翻译家。并为此做了各种努力。当时自己的日语和 中文都不够好，所以高中毕业后只身前往北京留学， 回日本以后又在大阪外大的国际文化系专攻日语教育。

在毕业以后的 10 年里，我教日语和中文，还一直做翻译工作。但是工作内容都是实务性的，并不是我所憧憬的文学艺术方面的翻译。这让我知道要想改变现状必须自己行动。为了锻炼文笔和口才，我报名做了守山官报的市民特派员。在采访时认识了儿童文学家今关信子女士，得到她的允许开始翻译小说。然后把翻译好的原稿亲自拿到中国交涉，几乎找遍了所有可以出版它的地方。经过百番周折，三年后这本书才正式问世。当然这让我万分欣喜，并懂得了追求梦想需要跋山涉水， 经历千辛万苦，所以感慨和感伤是更大的。

这些年来一直忘我地奋斗，现在终于可以静下心来回顾一下自己的人生。我的个人生活也不那么顺利。因为要带两个孩子，还要工作，照顾家里，有时无法参加 PTA（学校家长会）结果得罪了一些家长，受到孤立和冷遇。这个教训让我知道交流的重要性，成立了 NPO（非营利法人组织）滋贺第一所以外国人为首的儿童母语教育/多文化交流中心。它受到媒体的瞩目，并成为滋贺推进多文化共生的模范单位。后来因组织里意见的对立而解散。经过挫折使我想法上发生了变化。现在回想起来，如果在经营上再灵活些，也许会有不同的结果。各种工作经验的背后都

有自己的心血和努力，所以每个挫折都是痛心的。但是失败又让我能够面对自己，现在确信这些是成长中必不可少的食粮。

在工作上难以走上文学翻译的捷径，但是在摸索前进的过程中意外地遇到让我人生更加丰富多彩的故事和人物，这些都和梦想相连接。如果开始就一帆风顺，可能我会把自己关在书房的电脑前一直翻译，那样的话生活一定比现在枯燥乏味的多。万幸的是，在为育儿和人际关系烦恼的时候，是中文教室的学生们给了我不少鼓励和建议。还有做守山官报记者时采访过活跃在各个领域的专家，是他们告诉我人生是多么美好，工作是 多么需要热情和耐心，助人为乐是多么有意义。

NPO 的活动结束以后，我曾经属于精疲力尽的状态。为了给自己充电，我做了新的挑战。在大学的博士课程专攻文学，现在作为一名大学研究员，研究中日的近代文学和翻译学。我还有很多爱好，中国茶艺、药膳、 花道、茶道等都很喜欢。平时经常穿上和服去体验日本文化，在茶室不分国籍和身份，人人可以平等分享主人热忱的款待“おもてなし”。只要不把自己关闭起来，每个人都可以找到自己的所在，这些是和同一爱好的 伙伴一起欣赏艺术的高雅和四季之美时体会到的。

人生的道路不平坦，有时觉得像在跑马拉松。我的人生一直在追逐梦想，每个人可能都有不同的目标吧。在人生的跑道上如果累了，不要忘记停下来喝水休息，不要过分勉强自己，中途是可以转换目标的。重要的是不管什么道路，不要将责任嫁祸于人，要对自己负责 做出不懈的努力。还有希望孩子们平时好好积累知识和体力，积极与他人交往，这样遇到困难时会得到帮助，不会轻易倒下。此外，不要忘记书籍永远是我们终生的伙伴和导师。我翻译的书已经赠送滋贺县的图书馆， 以后希望有更多语言的 书放在图书馆和其他公共场所。

回首人生，身旁总有书来陪伴我。它们给了我很多感动，治愈过我伤痕累累的心，也给过我那么多的力量。所以我把自己的人生也看作一本小说。这样就可以由衷地感谢发生过的每一个曲折坎坷的故事，不管它是什么内容都能仔细地认真地去描写和对待。大家如果有想做的事，想见的人，就自己计划行动吧。作为人生的主人公编写一篇动人的故事。人生只有一次，而且非常短暂。祝愿大家的故事一直到结尾都写得充实温馨！谢谢。



派遣社员须知

— 了解有关派遣劳动新规则等将有益于工作吧 —

■ 关于接受派遣期间的限制与提案签订劳动合同的义务

一部分业务除外，派遣社员在被派到的公司工作有最长 3 年的限制。超过限制期间，仍需派遣社员继续从事相同的工作时，雇用派遣社员的公司必须向派遣社员提议签订劳动合同。

2015 年劳动派遣改正法规定，作为派遣社员就业于同一单位从事同种工作基本上是不可超过三年的。如果办理一定手续，超过三年可以在同一单位继续工作，但需要调整工作部门（科室）。从 2018 年 9 月起，有可能在同一单位同一部门连续派遣三年时，从派遣方（派遣公司）求得下述雇用安定措施成为可能。（就是派遣公司提供雇用安定措施已成义务）（对于预计派遣期间为一年以上三年未滿者，派遣公司有义务为给他们提供雇用安定措施而努力。“在派遣公司为无期雇用的派遣社员”及“60 岁以上的派遣社员”等除外）

对象：在 2015 年 9 月 30 日以后签订、更新劳动派遣合同的派遣社员。

△雇用安定措施的内容（提供义务）

派遣方（派遣公司）需要采取下述①～④中的某一项措施。另外，在采取措施①达不成直接雇用时，有必要另行在②～④中选取其中一项措施

- ① 请求派遣社员所在公司直接雇用（所在公司如果同意，派遣社员将成为该公司的社员）。
- ② 提供新的派遣社员接收单位（要据条件派遣，局限于符合派遣劳动者能力、经验的合理性派遣）
- ③ 在派遣公司作为派遣社员以外的无期雇用。
- ④ 为谋取雇用安定的其他措施。

注意・成为雇用安定措施的对象，对派遣方（派遣公司）来说，需要在派遣终了后仍希望继续就业于此。

希望派遣方能在雇用安定措施①～④中为自己提供雇用安定措施。

・派遣社员雇用方（派遣社员所在单位）让派遣社员从事禁止业务（港湾搬运业务、建筑业务、警备业务、医疗关联业务）或违反雇用期限雇用，乃可认定派遣社员雇用方已对其派遣社员提议签订劳动合同了。

■关于向无期雇用的转换推进措施

从 2018 年 4 月起开始受理无期雇用申请。有期劳动合同在 2013 年 4 月以后反复更新总计超过五年时，根据被雇用者申请，从下次合同签订开始可以转换成无规定期间劳动合同。（详见咪咪太郎 126 号）

劳动咨询窗口



◆滋贺劳动局综合劳动咨询处 电话 077-522-6648 天津市打出浜 14-15 滋贺劳动综合厅舍 4 楼

◆面向外国人的咨询电话 10:00～15:00

英语 周一～周五 电话 0570-001701

葡萄牙语 周一～周五 电话 0570-001703

他加禄语 周二、周三 电话 0570-001705

中国语 周一～周五 电话 0570-001702

西班牙语 周二、四、五 电话 0570-001704

工作时，请确认！



签订劳动合同时派遣公司要明示**劳动条件**，在派遣就业开始时，要明示**派遣费金额、就业条件**。

■ 请确认是否加入了社会保险！

加入社会保险，如果满足一定条件，可领取伤病、生产补贴、法定育儿休假、法定介护休假补助金等。

△ **社会保险加入条件**：工作单位为①法人企业（株式会社、有限公司等）还有②雇用人数在 5 人以上的私营企业（饮食业、美容业等除外），在符合上述条件的单位被长期雇用的人规定加入厚生年金、社会保险。

- ・即使是计时合同工、计时短工，其劳动时间与劳动日数，如果在从事同样工作的正社员的劳动时间与日数四分之三以上，也将成为被保险人。
- ・即使没达到正社员的四分之三，满足下列 5 项必要条件的人将可成为被保险人。

①一周所定劳动时间在 20 小时以上 ②预计工作时间在一年以上 ③月工资在 8.8 万日元以上
④不是学生 ⑤工作单位雇用人数在 501 人以上（基于劳资协定提出申请，即使工作单位雇用人数不满 501 人的企业劳动者也可以加入）

有关加入厚生年金、健康保险的咨询（多语言）电话 0570-007-123 或者 03-6837-2913

■ 可以请年度带薪休假、法定育儿休假、法定介护休假。

派遣社员也适用于劳动基准法、男女雇用机会均等法等有关劳动法令。

△ **年度带薪假**（ねんじゅうきゅうぎゅうか 年次有給休暇）休年度带薪假是劳动者的权利，行使此劳动者权利时可获得薪酬，这就是带薪假。

- ・就职后连续工作 6 个月，出勤率在总劳动日数的百分之八十以上时，可获得 10 天带薪假。此后每年按工龄获得相应的天数。即使是计时合同工、计时短工，只要一周工作五天或一周工作 30 个小时以上，均可按劳动日数与劳动时间获得此日数的带薪假。
- ・带薪假不能无限期地积攒，可以申请带薪假的权限为两年，而后失效。
- ・如果劳动者退職及被解雇而劳动关系消失的话，带薪假的请求权也随之失效。
- ・没有休完的带薪假转换成钱，原则上是违法的。

△法定育儿休假、法定介护休假

即使是计时合同工及计时短工，如果满足一定的条件也可以请休带薪假。

- ・ **法定育儿休假**（いっじきゅうぎゅうか 育児休業）原则上是，劳动者是为养育不满一岁的孩子而获取的休假。
获取条件：在同一单位工作一年以上。在孩子满一岁 6 个月的那一天前，劳动合同期满时间尚不明了。
- ・ **法定介护休假**（かいごきゅうぎゅうか 介護休業）是劳动者为了介护处于需要介护状态的家人而获取的休假。对于每一位介护对象家人，总计可休 93 天，最多可分 3 次请休。

获取条件：在同一单位工作一年以上。从预计休假日算起到 93 日，再从第 94 日起算到第六个月之间，劳动合同期满时间尚不明了。





活动信息

硬币音乐会系列演出



文艺神学校(近江八幡市安土町桑実寺 777)

♪弹拨乐器曼陀铃演奏的世界名歌

10月18日(星期四) 14:00~

♪黄铜声音回响剧场! ~名曲金管5重奏

10月27日(星期六) 10:30~

♪三位母亲奉献梦想时光

11月17日(星期六) 10:30~

♪手忙脚乱的圣诞老人~敲着木琴来了!

12月8日(星期六) 10:30~

♪圣诞节·幻想曲 12月20日(星期四) 14:00~

入场券: 500日元 ※不限座位

咨询(公益财团法人)安土町文艺之乡振兴事业团体

☎ 0748-46-6507



红叶名胜



11月中旬~12月上旬

★淡海湖(高岛市今津町深清水)

https://takashima-kanko.jp/spot/2018/06/post_149.html

★水杉街道树(高岛市マキノ町蛭口~マキノ)

<https://takashima-kanko.jp/spot/metasequoia.html>

★琵琶湖峡谷(大津市木戸 1547-1)

<http://www.biwako-valley.com/>

★比叡山汽车远游路中途的梦见之丘

(大津市山中町長等山 776-3) ※有彩灯

<http://www.hieizan-way.com/about/>

★延历寺(大津市坂本本町 4220)

<http://www.hieizan.or.jp/>

★日吉大社(大津市坂本 5-1-1) ※有彩灯

<http://hiyoshitaisha.jp/>

★金刚轮寺(爱知郡爱荘町松尾寺 874)

<http://www.kongourinji.org/>

★西明寺(犬上郡甲良町池寺 26)

<http://www.saimyouji.com/>

★永源寺(东近江市永源寺高野町 41) ※有彩灯

<http://eigenji-t.jp/>

★教林坊(近江八幡市安土町石寺 1145)

<https://kyourinbo.jimdo.com/>

★玄宫园-彦根城内(彦根市金龟町 1-1) ※有彩灯

http://www.biwako-visitors.jp/search/spot_spot_1666.html

下期咪咪太郎 预定1月发行



信乐灯饰 2018



(信乐高原铁道信乐站周围)

★从2019年1月14日(星期一)日落~24点

※冬季冰雪节12月9日举行(闭幕式放烟花)

咨询(信乐町观光协会)

☎ 0748-82-2345

除夕敲钟

(12月31日)



彦根城报时钟 23:30~1:00 (彦根市金龟町 1-1)

咨询 彦根城管理事务所 ☎ 0749-22-2742

比叡山延历寺 23:40~ (大津市坂本本町 4220)

咨询 比叡山延历寺 ☎ 077-578-0001

西教寺 23:45~ (大津市坂本 5-13-1)

咨询: 总本山 西教寺 ☎ 077-578-0013

三井寺(园城寺) (大津市园城寺町 246)

咨询 园城寺 ☎ 077-522-2238

丰满神社(爱知郡爱荘町丰满 392)

咨询 丰满神社 ☎ 0749-42-3448



新年仪式

(1月1日)



多贺大社 0点~ (犬上郡多贺町多贺 604)

咨询 多贺大社 ☎ 0749-48-1101

丰满神社 10点左右~ (爱知郡爱荘町丰满 392)

咨询 丰满神社 ☎ 0749-42-3448

苗村神社 0点~17点(蒲生郡竜王町綾戸 467)

咨询 苗村神社 ☎ 0748-57-0160



滋贺县国际协会(SIA)的通知



咨询 滋贺县国际协会 ☎ 077-526-0931

▼为了未来的升学/就业指导

为日语不是母语的中学生和其父母举办的升学和就业指导。参加免费。请尽量事先报名。

日期: 10月14日(星期日) 13:30~16:00

地点: 草津市城市规划中心[草津市立まちづくりセンター]
(草津市西大路町 9-6)

▼外国人艺术家展览会 in PIAZZA 淡海

展者: 好瑟得拉口里奈先生 Jose De la Colina

时间: 12月3日(星期一)~14日(星期五)

场所: PIAZZA 淡海 1F (大津市におの浜 1-1-20)